



ILLUSTRIERTES  
WOHNHEIMWÖRTERBUCH

宿舍用语图解词典

*LIVING AT A STUDENT HOSTEL -  
AN ILLUSTRATED DICTIONARY*

ILLUSTRIERTES WOHNHEIMWÖRTERBUCH

Zweite Auflage, 1000 Exemplare.  
Bielefeld, September 2011

Herausgeber und Verlag: Studentenwerk Bielefeld  
Redaktion und Koordination: Annette Vormbrock-Reinert  
[www.studentenwerk-bielefeld.de](http://www.studentenwerk-bielefeld.de)

Wortschatz: Tobias Prinzhorn (Koordination der Studierendengruppen)  
钱前 (Qian Qian), 高鹿鸣 (Gao Luming), 周隆 (Zhou Long),  
孙红男 (Sun Hongnan), 范轶 (Fan Yi), 江炜晨 (Jiang Weichen)  
Sabina Buczkowska, Natalia Coman, Dimitry Matveev, Jeanie Toscano

Chinesische Übersetzung: Jing Quian-Wandel, Xi Zhao, Xuemei Yu, Peixin Xian  
Englische Übersetzung: Birgit Welch

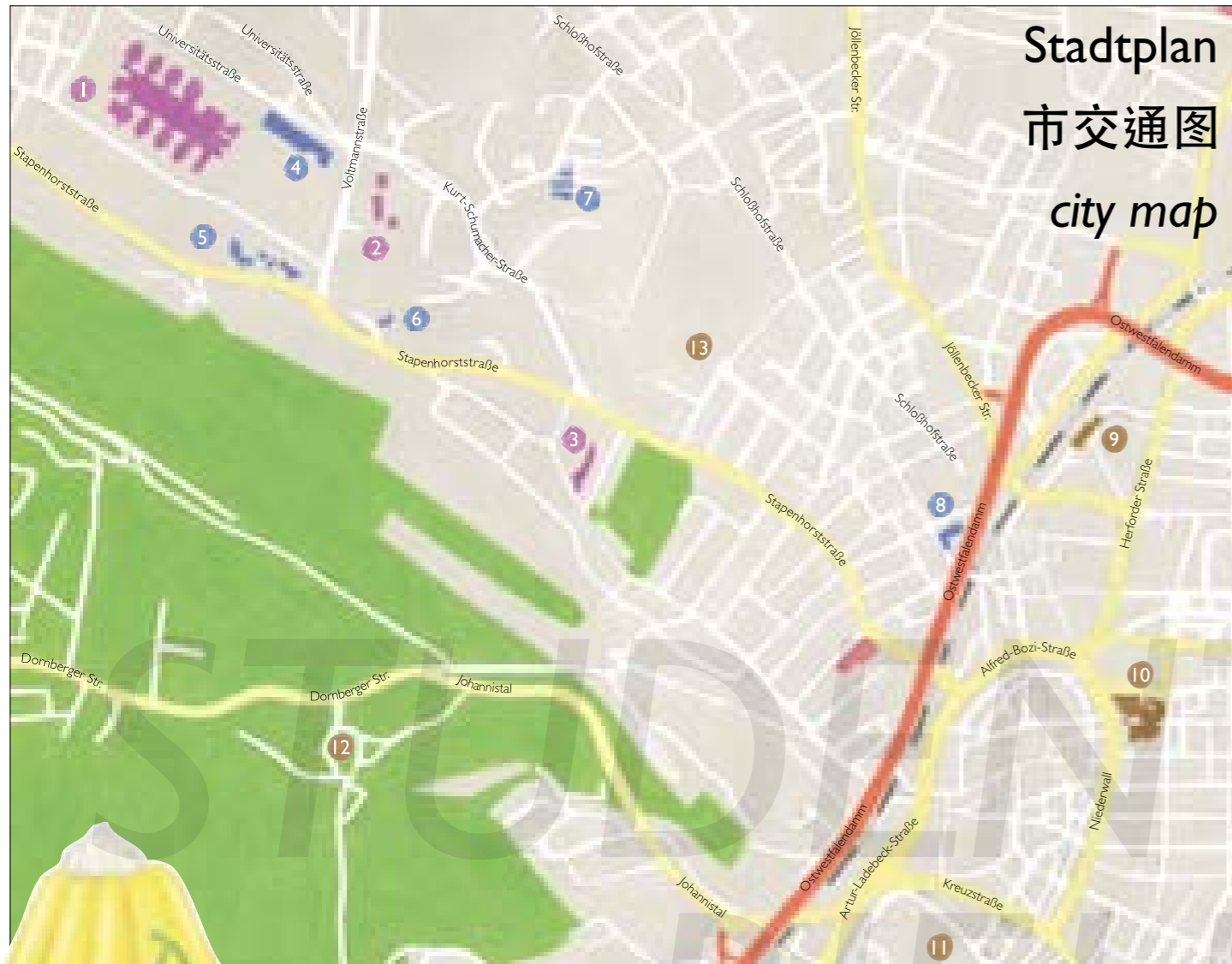
Illustration und Layout: Florian Geppert  
Diplom Kommunikationsdesigner  
[florian@diezweibitte.de](mailto:florian@diezweibitte.de)  
[www.geppert.diezweibitte.de](http://www.geppert.diezweibitte.de)

Das Wörterbuch entstand als Teilprojekt des an der Universität Bielefeld durchgeführten DAAD-Förderprojekts „Interkulturelle Kommunikation in Lern- und Arbeitsteams“. Das Projekt ist Teil des „PROFIN“-Programms des DAAD (Programm zur Förderung der Integration ausländischer Studierender) [www.daad.de](http://www.daad.de)  
Projektkoordination: Lucyna Darowska  
Leitung des Gesamtprojekts: Dr. Thomas Lüttenberg  
Universität Bielefeld, International Office  
[www.uni-bielefeld.de](http://www.uni-bielefeld.de)

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden. ©



ILLUSTRIERTES  
WOHNHEIMWÖRTERBUCH  
宿舍用语图解词典  
LIVING AT A STUDENT HOSTEL -  
AN ILLUSTRATED DICTIONARY



Stadtplan  
市交通图  
city map



**1** Universität Bielefeld  
大学  
Bielefeld University  
Universitätsstraße 25  
33 6 15 Bielefeld  
www.uni-bielefeld.de

Studentenwerk Bielefeld  
Service rund ums Studium  
比勒菲尔德大学生服务部  
Bielefeld Association for Student Affairs  
www.studentenwerk-bielefeld.de

**2** Fachhochschule Bielefeld  
比勒菲尔德应用技术大学  
Bielefeld University of Appl. Sciences  
Kurt-Schumacher-Straße 6  
33 6 15 Bielefeld  
www.fh-bielefeld.de

**3** Fachhochschule Bielefeld  
Lampingstraße 3,  
33 6 15 Bielefeld  
www.fh-bielefeld.de

**4** Studentenwohnheim  
学生宿舍  
student hostel, -residence  
Universitätsstraße 11  
33 6 15 Bielefeld

**5** Studentenwohnheime  
Morgenbreede 29-33, 6, 10, 14, 15, 17-23  
33 6 15 Bielefeld

**6** Studentenwohnheim  
Wertherstraße 148  
33 6 15 Bielefeld

**7** Studentenwohnheim  
Jakob-Kaiser-Straße 16  
33 6 15 Bielefeld

**8** Studentenwohnheim  
Arndtstr. 12-18  
Grosse-Kurfürsten-Str. 66-78  
33 6 15 Bielefeld

**9** Bielefeld Hauptbahnhof  
比勒菲尔德火车站  
Central railway station  
Am Bahnhof 1b  
33 6 02 Bielefeld

**10** Rathaus  
市政厅  
city hall  
Niederwall 23 / 25  
33 6 02 Bielefeld

**11** Sparrenburg  
Am Sparrenberg 38  
33 6 02 Bielefeld

**12** Heimat-Tierpark Olderdissen  
动物园  
Zoo  
Dornberger Str. 149 a  
33 6 19 Bielefeld

**13** Schüco-Arena  
体育场  
football stadium  
Melanchthonstraße 31  
33 6 15 Bielefeld

6 / 7 ..... Endlich angekommen!  
终于到了  
Finally arrived!

8 / 9 ..... Internetzugang installieren  
因特网的安装  
Installing the internet

10 / 11 ..... Leben im Wohnheim  
宿舍内的生活  
Living in residential accommodation

12 / 13 ..... In der Stadt: Im Rathaus/Kontoeröffnung bei der Sparkasse  
在城里：在市政厅/在银行Sparkasse开账户  
In town: At city hall/Opening an account at the Sparkasse (bank)

14 / 15 ..... Putzplan  
打扫卫生计划  
Cleaning roster

16 / 17 ..... Feiern  
开个派对  
Having a party

18 / 19 ..... Wäsche waschen und trocknen  
洗衣服和烘干衣服  
Washing and drying clothes

20 / 21 ..... Der Paketdienst war da  
送包裹的过来了  
A parcel service delivery

22 / 23 ..... Reparaturen – Wenn der Abfluss verstopft ist ...  
修理 – 如果下水道堵塞 ...  
Repairs - When the drain is blocked ...

24 / 25 ..... Energie sparen und Mülltrennung  
节约能源及垃圾分类  
Saving energy and separating waste

26 / 27 ..... Auszug  
搬出去  
Moving out

28 / 29 ..... Ergänzende Wörterliste  
补充词汇表  
Additional list of words

31 ..... Campusplan  
校园地图  
Campus map

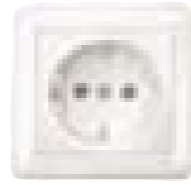




die Glühbirne  
灯泡  
light bulb



der Heizkörperthermostat  
暖气调温器  
thermostat



die Steckdose  
插座  
plug socket



der Lichtschalter  
电灯开关  
light switch

Endlich angekommen!

终于到了

Finally arrived!



der Wohnungsschlüssel  
住房钥匙  
flat key

die Deckenlampe  
顶灯  
ceiling light / lamp

das Wandregal  
壁架  
rack

die Schranktür  
柜门  
cabinet door

die Bettdecke  
被子  
quilt

die Matratze  
床垫  
mattress

das Bettgestell  
床架  
bedstead

der Kleiderschrank  
衣柜  
wardrobe

das Kopfkissen  
枕头  
pillow

der Nachttisch  
床头柜  
bedside stand

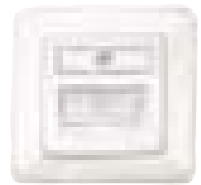
die Schublade  
抽屉  
drawer

der Teppich  
地毯  
carpet

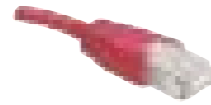
# Internetzugang installieren

## 因特网的安装

### Installing the internet



die Anschlussdose  
连接插座  
wall socket



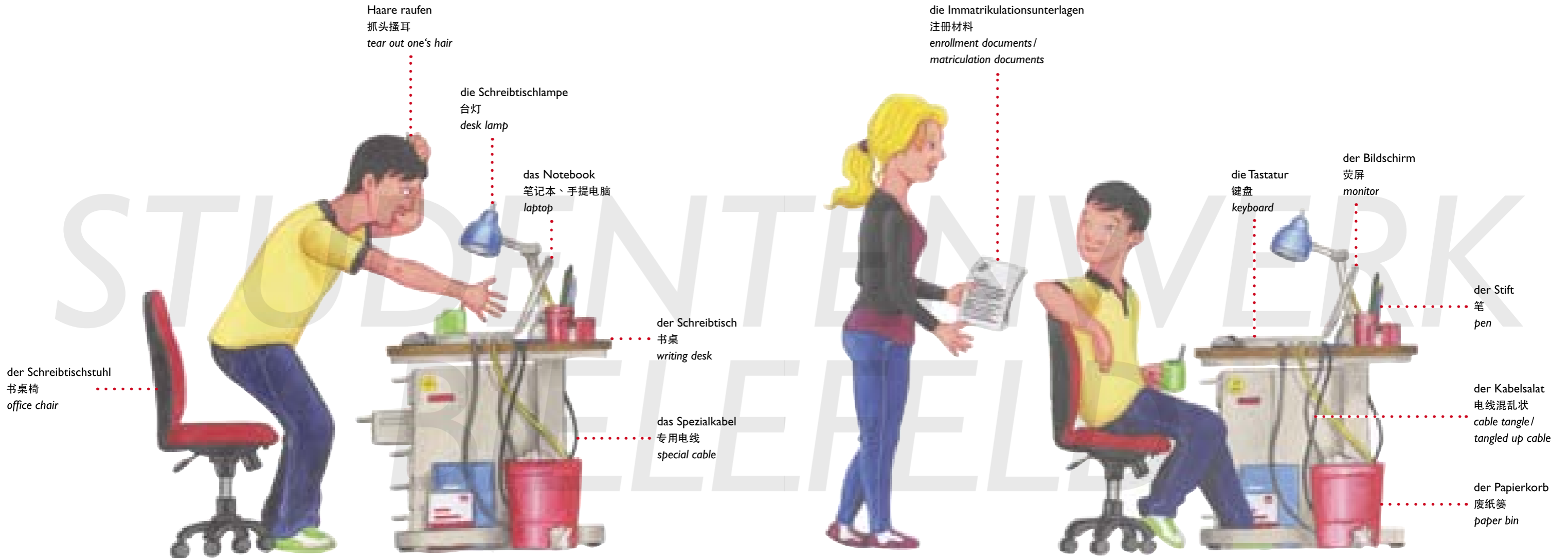
das Anschlusskabel  
连接电线  
connection cable



der USB-Stick  
USB存储器  
USB-stick



die Tasse  
杯子  
cup



Haare raufen  
抓头搔耳  
tear out one's hair

die Schreibtischlampe  
台灯  
desk lamp

das Notebook  
笔记本、手提电脑  
laptop

die Immatrikulationsunterlagen  
注册材料  
enrollment documents/  
matriculation documents

die Tastatur  
键盘  
keyboard

der Bildschirm  
荧屏  
monitor

der Schreibtischstuhl  
书桌椅  
office chair

der Schreibtisch  
书桌  
writing desk

der Stift  
笔  
pen

das Spezialkabel  
专用电线  
special cable

der Kabelsalat  
电线混乱状  
cable tangle/  
tangled up cable

der Papierkorb  
废纸篓  
paper bin

Verflixt, wie komme ich denn nun ins Internet? Das geht doch angeblich alles automatisch!  
糟糕，我怎么才能上网呢？据说都是自动的嘛！  
*Drat, how do I get on the net now? It is all supposed to work automatically.*

Du musst die Zugangssoftware haben. Die kannst du im Rechenzentrum der Hochschule herunterladen und auf einen USB-Stick ziehen. Danach installierst Du sie auf Deinem Rechner.  
你得有上网软件。你可以去大学的计算机中心把它下载到你的USB上。然后再把它安装到你的电脑上。  
*You need to have the access software. You can download it from the university computing centre and save it onto a USB-stick. After that you install it on your computer.*

Aber dann muss ich ja erst wieder in die Uni ... ich wollte doch schnell noch ein paar Mails nach Hause schicken, damit alle wissen, dass ich hier gut angekommen bin!  
那么我又得先去大学...可是我本来想赶快写几封电子邮件发回家去，好让大家知道，我已经安全到达这里了。  
*But then I have to get back to university again ... I only wanted to quickly send a few mails home to let everyone know that I have arrived safely!*

Ich habe die Software noch und kann sie Dir geben. Komm mal kurz mit rüber zu mir.  
我有上网软件，可以给你。你跟我去一下我那里吧。  
*I still have the software and can give it to you. If you just follow me.*

Danke, Du rettest mich!  
谢谢，你可救了我了！  
*Thanks, you are a life-saver!*

Deinen Uni-Account hast Du ja schon? Und wie ist es mit dem Spezial-Netzwerkkabel? Das gibt es beim Hausmeister. Aber das alles steht ja auch in der Netzwerkkordnung ... Wenn das alles überhaupt nicht funktioniert, gehst Du am besten in den nächsten Tagen zur Problemsprechstunde beim Studentenwerk.  
你已经有大学上网账号了吧？有没有专用的网线？住房管理员那里有。这些都在网络使用规则上写着呢...要是这还不行的话，那么你最好这几天在大学生服务部的答疑接待时间去问一下。

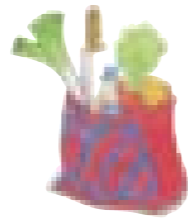
*You already have your uni-account? How about the network cable? It is available from the facility manager. But all that is also in the network rules ... If all that does not work it is best if you go to the problem consultation at the Studentenwerk (student services) in the next few days.*



der Geldautomat  
自动取款机  
*automatic cash dispenser*



der Schafskäse  
羊奶酪  
*feta cheese*



die Einkaufstüte  
购物(塑料/纸)袋  
*plastic (shopping) bag*



der Fahrradkeller  
地下室自行车停放处  
*bicycle cellar*



die Tomaten  
番茄、西红柿  
*tomatoes*



der Müllcontainer  
垃圾箱  
*waste container*



das Chop Suey  
炒杂碎  
*chop suey*



die Haushaltskasse  
家庭日常用款  
*household budget*



die Milchkanne  
牛奶罐  
*milk can*



der Notizblock  
记事本  
*note pad*



das Frühstücksbrettchen  
早餐板  
*cutting board*



der Zuckertopf  
糖罐  
*sugar pot*



die Teekanne  
茶壶  
*tea pot*





der Einkaufszettel  
购物单  
*shopping list*





## Leben im Wohnheim 宿舍内的生活


### Living in residential accommodation


 Ich habe Lust, heute Abend mal wieder zu kochen. Macht ihr mit?  
今天晚上我想做饭，你们也有兴趣一起做吗？  
*I fancy cooking tonight. Do you want to join me?*


 Was willst Du denn kochen? Der Kühlschrank ist leer.  
你做什么饭呢？冰箱里可什么也没有啊。  
*What do you want to cook? The fridge is empty.*


 Nudelauflauf mit Tomaten und Schafskäse.  
我想烤羊奶酪番茄面条。  
*Pasta gratin with tomatoes and feta cheese.*


 Ich möchte lieber Chopsuey mit Hühnerfleisch.  
我更想吃鸡肉炒杂碎。  
*I would prefer chop suey with chicken.*

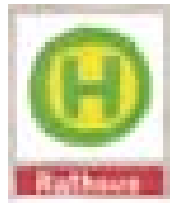
 Dann kochst Du also? Du musst vorher einkaufen ...  
那么你来做饭？你得先去采购 ...  
*Then you are cooking? You have to go shopping first ...*

 Die Haushaltskasse ist aber schon wieder leer!  
可是家用款又用完了！  
*But the household budget is once again spent!*

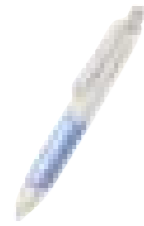
 Ich war vorhin am Geldautomaten in der Uni. Ich lege das erstmal aus.  
我刚在大学的自动取款机上取了钱，我先垫上吧。  
*I went to the cash machine at the university earlier. I put the money up front for the moment.*

 Wir müssen ja nachher sowieso noch die Haushaltsaufgaben und den Putzplan für das nächste Semester besprechen, dann klären wir auch wieder die Einzahlungen in die Haushaltskasse.  
我们反正还要讨论一下下学期的家务分工及打扫计划，那么咱们也谈谈交付家用款的事吧！  
*We still have to discuss the household jobs and the cleaning roster for the next semester anyway then we can sort out the contributions to the household budget.*

 Wenn Du einkaufen gehst, denk auch an Getränke ...!  
你要是去买东西，别忘记买饮料 ...!  
*When you go shopping, remember the drinks ...!*



die Haltestelle  
车站  
station / stop



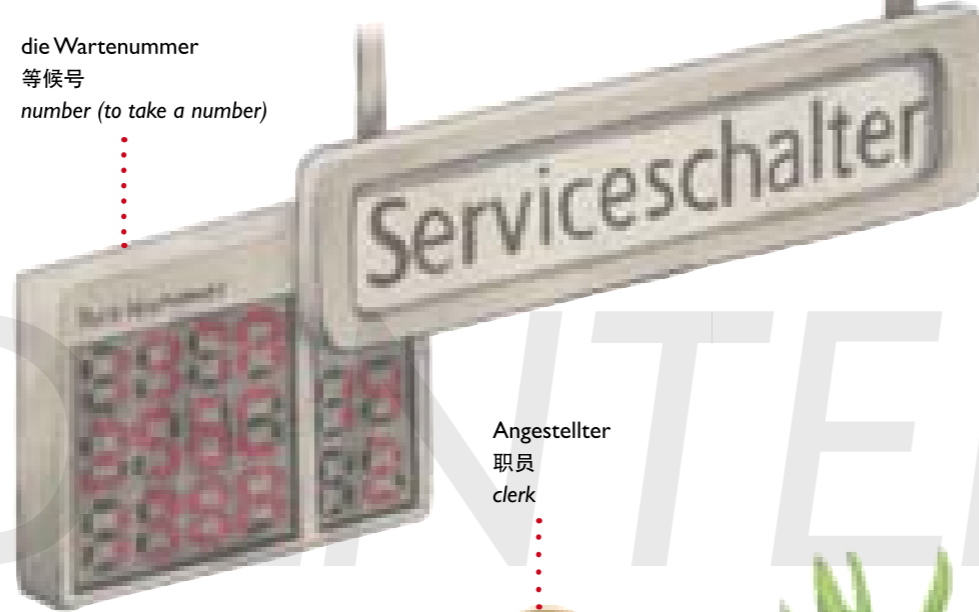
der Kugelschreiber  
圆珠笔  
ballpoint pen



der Infopoint  
信息中心·问讯处  
infopoint

In der Stadt: Im Rathaus/Kontoeröffnung bei der Sparkasse  
在城里：在市政厅/在银行Sparkasse开账户  
In town: At city hall / Opening an account at the Sparkasse (bank)

die Wartenummer  
等候号  
number (to take a number)



das Passfoto  
证件照  
passport photograph



die Kasse  
收银机  
cash desk



der Kleiderhaken  
衣服挂钩  
coat hook



der Wandkalender  
挂历  
wall calendar



Angestellter  
职员  
clerk

Beamter  
官员  
civil servant



die Büropflanze  
办公室内的植物  
potted plant



der Stempel  
图章  
seal / stamp

der Serviceschalter  
服务窗口  
service counter



das Spülmittel  
洗碗液  
washing up liquid



die Pfanne  
平底锅  
pan



das Reinigungsmittel  
洗涤剂  
cleaning agent

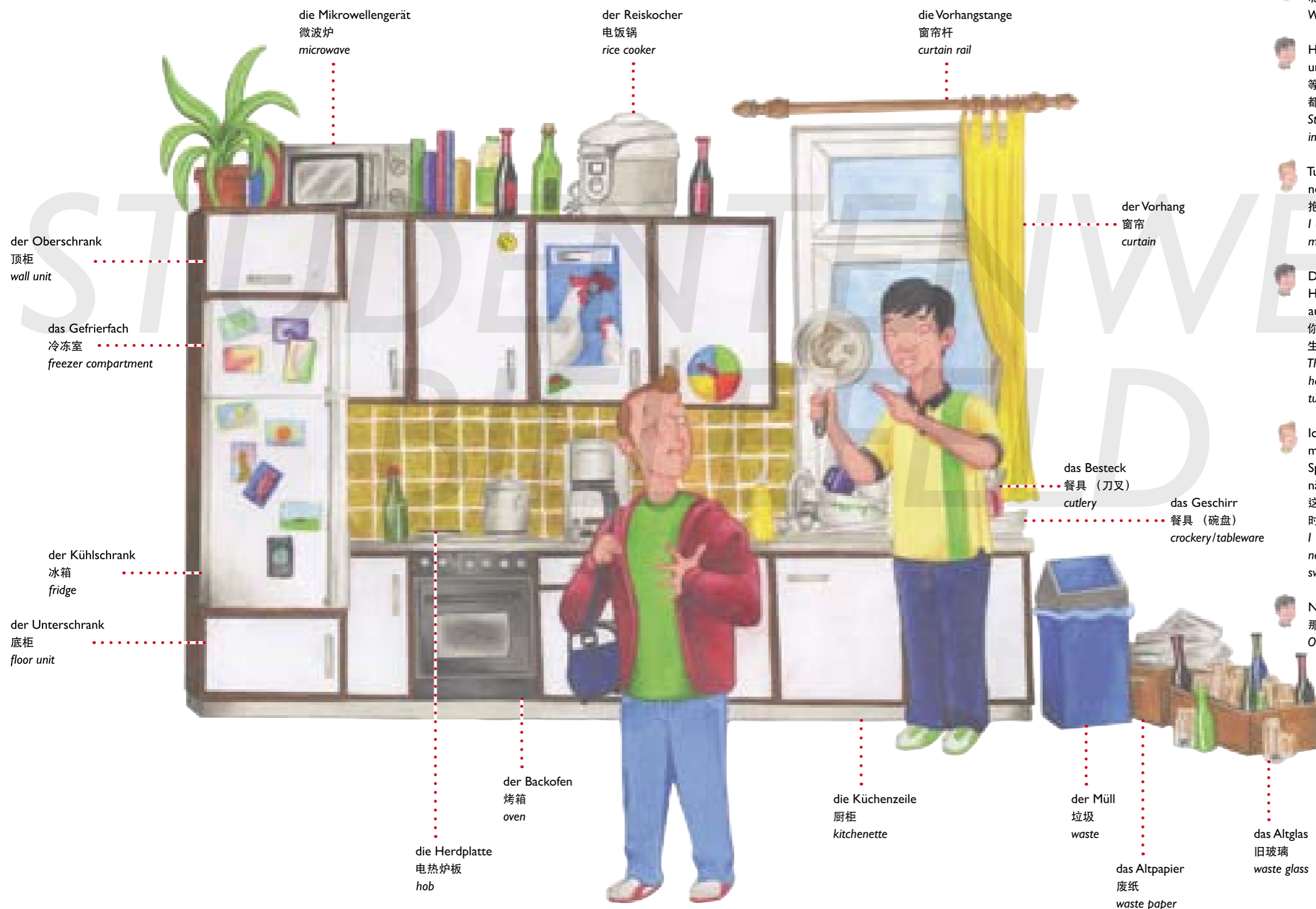


der Topf  
锅  
pot



die Pfandflaschen  
含押金的瓶子  
returnable bottles

# Putzplan 打扫卫生计划 cleaning roster



die Mikrowellengerät  
微波炉  
microwave

der Reiskocher  
电饭锅  
rice cooker

die Vorhangstange  
窗帘杆  
curtain rail

der Oberschrank  
顶柜  
wall unit

das Gefrierfach  
冷冻室  
freezer compartment

der Kühlschrank  
冰箱  
fridge

der Unterschrank  
底柜  
floor unit

die Herdplatte  
电热炉板  
hob

der Backofen  
烤箱  
oven

die Küchenzeile  
厨柜  
kitchenette

der Vorhang  
窗帘  
curtain

das Besteck  
餐具 (刀叉)  
cutlery

das Geschirr  
餐具 (碗盘)  
crockery/tableware

der Müll  
垃圾  
waste

das Altpapier  
废纸  
waste paper

Also, ich bin dann weg!  
呃，我走了！  
Well, I am out of here!

Halt, Du bist dran mit Abwaschen. Ich will gleich kochen und alles ist noch schmutzig. 等等，轮到你洗碗了。我要做饭了，可是这里所有的东西都是脏的。  
Stop, it is your turn for the washing up. I want to start cooking in a minute and everything is still dirty.

Tut mir leid, ich muss dringend zur Sprechstunde bei meinem Professor. 抱歉，我必须马上去我的教授那儿，他的辅导时间到了。  
I am sorry, I immediately have to go to the consultation with my professor.

Das ist schon öfter vorgekommen. Du willst Dich vor der Hausarbeit drücken. Wir haben extra einen Putzplan und auf dem steht, dass Du heute an der Reihe bist. 你总是这个样子，你想逃避做家务。我们特意制定了打扫卫生的计划，上面写着今天轮到你了。  
That happened a few times already. You are just shirking the housework. We have the cleaning roster and that says it is your turn today.

Ich kann es doch nicht ändern. Als wir den Putzplan gemacht haben, wusste ich noch nicht, wann der Professor Sprechstunde hat. Lass uns tauschen, ich übernehme dann nächstes Mal für Dich. 这可怪不得我。我们定计划的时候，我还不知道，教授什么时候答疑。我们换一下吧，下次轮到你的时候，我替你做。  
I am really sorry. When we set up the cleaning roster I did not know about the consultation hours of the professor. Let us swap and I will do the cleaning for you next time.

Na gut, einverstanden, aber nur ausnahmsweise ... 那么好吧，同意，可是下不为例哦 ...  
Ok, agreed but only this once ...





das Bier  
啤酒  
beer



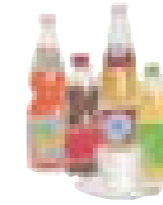
der Senf  
芥末酱  
mustard



das Würstchen  
小香肠、小灌肠  
sausages



die Salatschüssel  
色拉盆  
salad bowl



die Getränke  
饮料  
drinks

# Feiern 开个派对

## Having a party



die Lautsprecherbox  
音箱  
loudspeaker

die Lampe  
灯  
light

die Lichterkette  
灯链  
fairy lights

der Bierkasten  
啤酒箱  
crate of beer

die Einkaufstasche  
购物(布)袋  
shopping bag

der Blumenkasten  
花盆  
flower box

der Besen  
扫帚  
broom

das Bücherregal  
书架  
bookshelf

Sollen wir zu der Party unten gehen?  
我们要不要去楼下的派对呢?  
*Shall we join the party downstairs?*

Nee, da muss um ein Uhr nachts alles ruhig sein. Lass uns lieber zur Mensaparty gehen ...  
别去，那边夜里一点肯定就结束了。我们还是去食堂里的派对吧 ...  
*No, it has to be quiet down there at one o'clock in the morning. Let's go to the Mensaparty (cafeteria party) instead ...*

Na, hier sieht es ja schon richtig nach einer Party aus. Wieviele Leute kommen denn heute abend?  
哎哟，看起来已经是派对气氛十足了嘛！今晚上来多少人啊？  
*Well, this already looks like a party. How many people are going to be here tonight?*

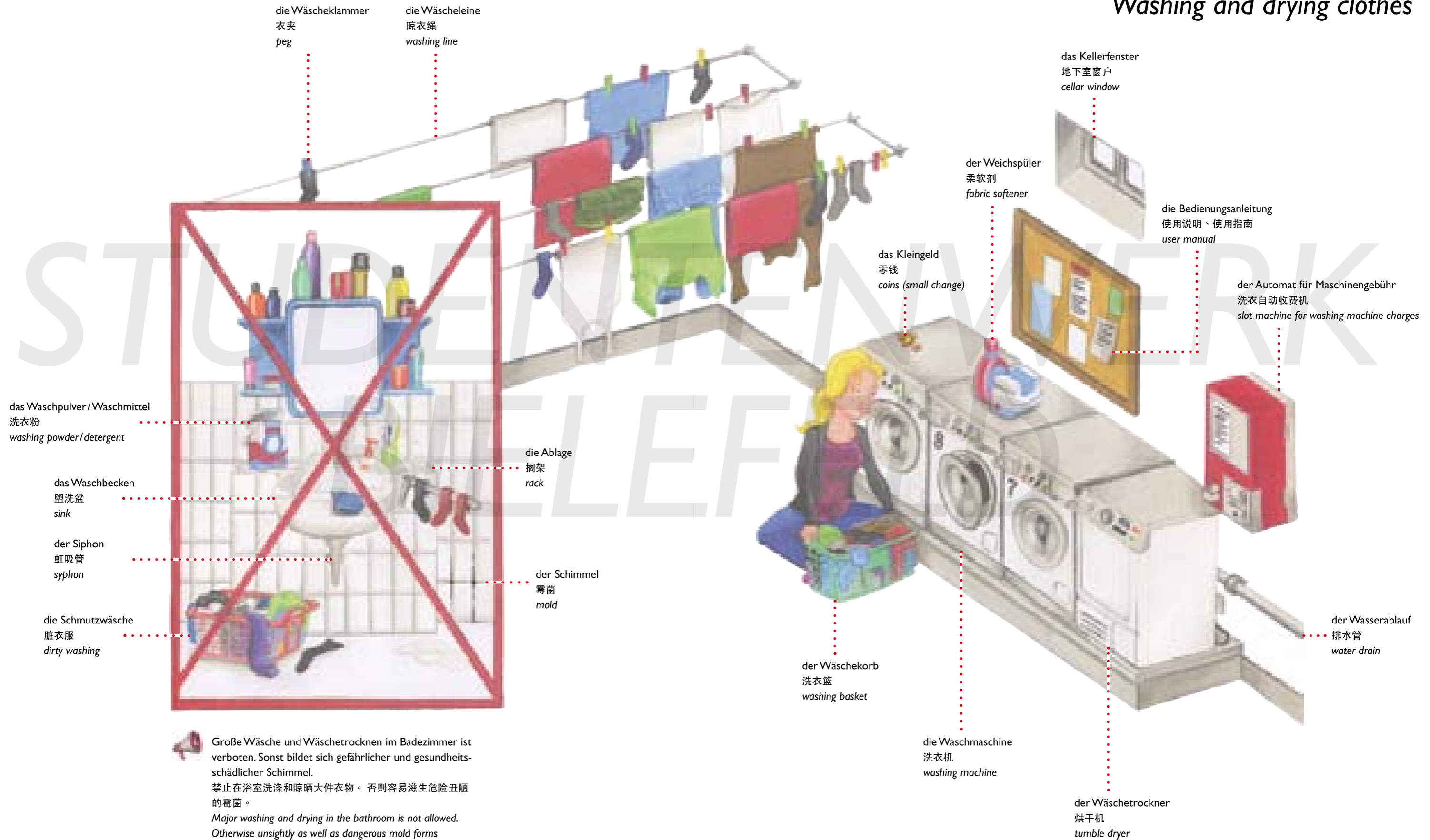
Weiß nicht, die Einladung ist über Facebook rausgegangen. Es kann voll werden. Habt Ihr genug zu trinken gekauft?  
不知道，邀请是通过Facebook发出去的。来人可能会把屋子挤满。你们买的饮料够不够啊？  
*Don't know, the invitation went out by facebook. It could get busy. Have you bought enough drinks?*


Schluss mit dem Lärm! Macht eure Fete im Gemeinschaftsraum! Ich muss für eine Klausur lernen!  
别再嚷嚷了，你们要庆祝去公用客厅嘛！我还得准备考试呢。  
*Enough of the noise! Take your party to the common room. I need to revise for a written test!*

# Wäsche waschen und trocknen

## 洗衣服和烘干衣服

### Washing and drying clothes



 Große Wäsche und Wäschetrocknen im Badezimmer ist verboten. Sonst bildet sich gefährlicher und gesundheitsschädlicher Schimmel.  
禁止在浴室洗涤和晾晒大件衣物。否则容易滋生危险丑陋的霉菌。  
Major washing and drying in the bathroom is not allowed.  
Otherwise unsightly as well as dangerous mold forms



die Klingelknöpfe  
门铃按钮  
bell button



das Paket  
包裹  
parcel

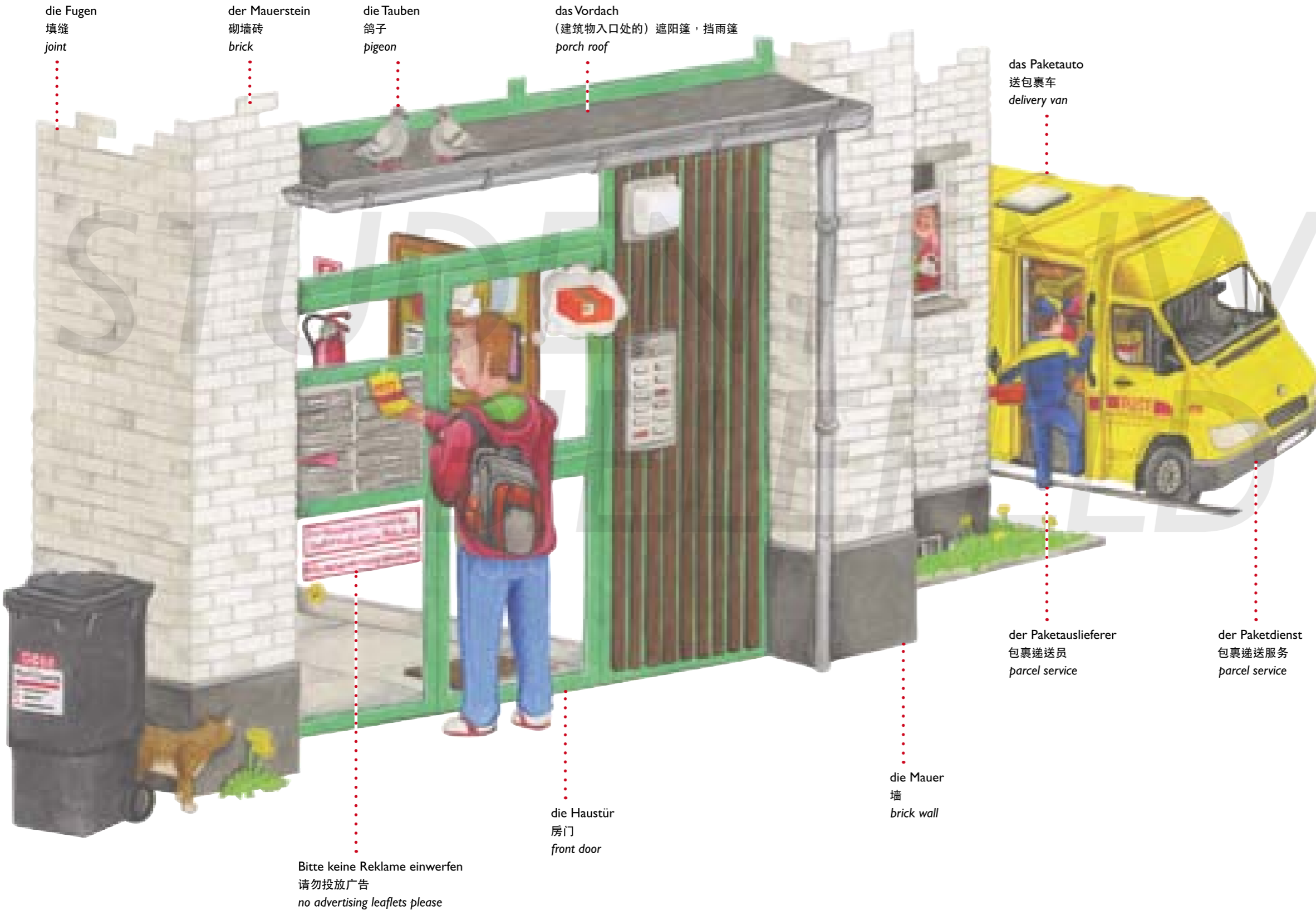


der Benachrichtigungszettel  
通知单  
note of attempted delivery



der Briefkasten  
信箱  
mailbox

# Der Paketdienst war da 送包裹的过来了 A parcel service delivery



Oh je, da hat den Paketdienst verpasst. Jetzt muss er sein Paket selbst abholen.  
哎哟, 错过了送包裹的。现在他得自己去邮局取了。  
Oh dear, has missed the parcel service. Now he has to pick up the parcel himself.

Du hättest das Paket doch annehmen können, Du hast doch gehört, dass der Auslieferer geklingelt hat.  
你本来是可以替他收下包裹的嘛。你不是听见了外面有人按门铃吗?  
You could have taken delivery, you heard the parcel service ringing the doorbell.

Ich habe die Klingel gehört, aber ich wusste nicht, wer da klingelte. Es hätte ja auch ein unerwünschter Besucher sein können. Da bin ich vorsichtig. Ich öffne keinem Unbekannten die Tür. hätte ja Bescheid sagen können, dass er auf ein Paket wartet, dann hätte ich es für ihn angenommen.  
我是听见了门铃声, 可是不知道谁按的门铃啊。那也可能是个不速之客嘛。这种事我是很小心的。我是不会给陌生人开门的。应该告诉我们一声他正在等一个包裹嘛, 那样的话, 我也就代他收下包裹了。  
I heard the doorbell but didn't know who rang it. It could have been an unwanted visitor. I am really careful. I don't open the door to strangers. could have told us that he is waiting for a parcel then I would have accepted it.

Der Hausmeister nimmt keine Pakete an.  
住房管理员不代收包裹。  
The facility manager does not accept parcel deliveries.

Das nächste Postamt ist in der Universität.  
距此最近的邮局在大学内。  
The next post office is at the university.

Man muss regelmäßig nachsehen, ob Post im Briefkasten ist!  
应当定期查看信箱中是否有信件!  
Check the mailbox regularly!

„Verdammt, hier gibt es eine Überschwemmung, der Abfluss ist verstopft! Irgendjemand hat bestimmt wieder Haare in den Abfluss gespült ...“  
 天啊，这里大水泛滥了！下水道堵塞了！肯定又有人把头发冲下去了 ...  
 „Damn, we have a flooding here, the drain is blocked. I guess someone has washed hair into the drain again ...“

„Soll ich Dir einen Schraubenzieher bringen, damit Du das reparieren kannst?“  
 要不要我给你一把螺丝刀，你修理一下？  
 „Shall I get you a screwdriver so you can fix it?“

„Nein, dann ist hinterher noch mehr kaputt, das muss der Hausmeister machen. Rufst Du ihn schnell an?“  
 不行，要是我修理，会有更多的毛病出现的。这个得房屋管理员来修。你快给他打个电话吧。  
 „No, because maybe afterwards there is more damage, the facility manager has to do that. Can you quickly call him?“

„Um diese Zeit hat der Hausmeister schon Feierabend, da müssen wir den Notdienst informieren.“  
 现在管理员已经下班了，我们要动用紧急服务了。  
 „The facility manager is off-duty at this time, we have to inform the on-duty service.“

„Oder wir warten bis morgen, dann kann heute nur niemand mehr duschen. Zuerst müssen wir sowieso die Riesenpfütze hier trocknen.“  
 或者我们还是等到明天再说，可是今天谁也洗不成澡了。无论如何我们都得先把这里的大面积的积水清除擦干才行。  
 „Or we wait until tomorrow but then nobody can have a shower today. Firstly we have to mop up the big puddle anyway.“

„Am besten trocknest Du Dich erstmal selbst ab und ziehst Dich an. Und dann wischen wir den Fußboden trocken und schreiben die Schadensmeldung für den Hausmeister.“  
 你最好还是先擦干你自己。然后我们一起擦地，再给管理员填写报修单。  
 „You better dry yourself off and get dressed first. Then we mop up the floor and write the damage report for the facility manager.“

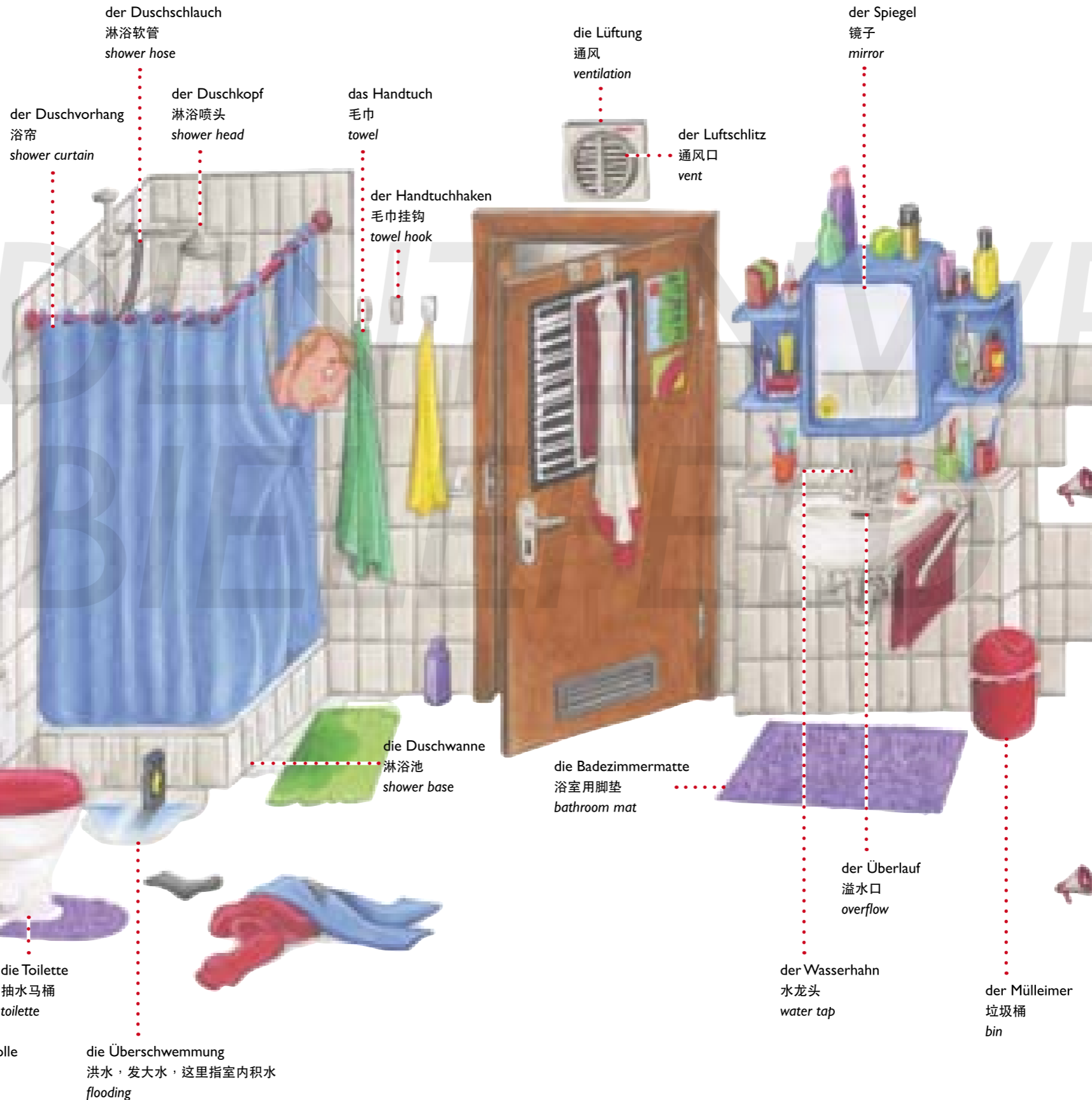
die Toilettenspülung  
 厕所抽水  
 flusher

der Papierrollenhalter  
 卷纸架  
 toilet paper holder

der Toilettensitz  
 马桶座  
 toilette seat

die Toilettenbürste  
 马桶刷  
 toilette brush

die Toilettenrolle  
 卷筒纸  
 toilette roll



# Reparaturen – Wenn der Abfluss verstopft ist ...

## 修理 – 如果下水道堵塞 ...

### Repairs - When the drain is blocked ...


Reparaturen, die nicht unbedingt sofort sein müssen, macht der Hausmeister sobald wie möglich und nachdem er die Schadensmeldung erhalten hat. Reparaturen, die sofort erledigt werden müssen, wie zum Beispiel Überschwemmungen, macht im Notfall auch der Bereitschaftsdienst, wenn der Hausmeister schon Feierabend hat. Die Telefonnummer des Notdienstes hängt beim Hausmeister aus.


房屋管理员在收到报修单后会尽快处理报修业务。而那些必须立即修理的业务，如室内大面积积水这样的紧急情况下，如果管理员已下班，值班服务员也会修理。紧急服务的电话号码张贴在管理员处。


Note: Repairs that do not have to be carried out immediately will be attended to by the facility manager as soon as possible after receipt of the damage report. Repairs to be carried out immediately, e.g. flooding, will, in case of emergency, be attended to by the on-duty service if the facility manager is already off duty. The telephone number of the on-duty service is posted at the facility managers's office.


Schadensmeldung (= ein Formular, in dem man einträgt, was kaputt ist und in welchem Zimmer man wohnt)  
 Die Formulare gibt es im Kasten beim Hausmeister-Büro.  
 报修单 (=用来填写哪个房间什么东西坏了的表格)  
 表格存放于房屋管理员办公室的盒子里。  
 damage report (= a form in which one reports what is damaged and in which room one lives)  
 The form is available in the box by the facility managers office.


So wäre es richtig:  
正确的做法:  
This is the correct way:


 Kühlschrankschranktüren nur öffnen, wenn etwas entnommen wird.  
只有要从冰箱里取东西时，才打开冰箱门。  
Open the fridge door only if something is to be taken out.

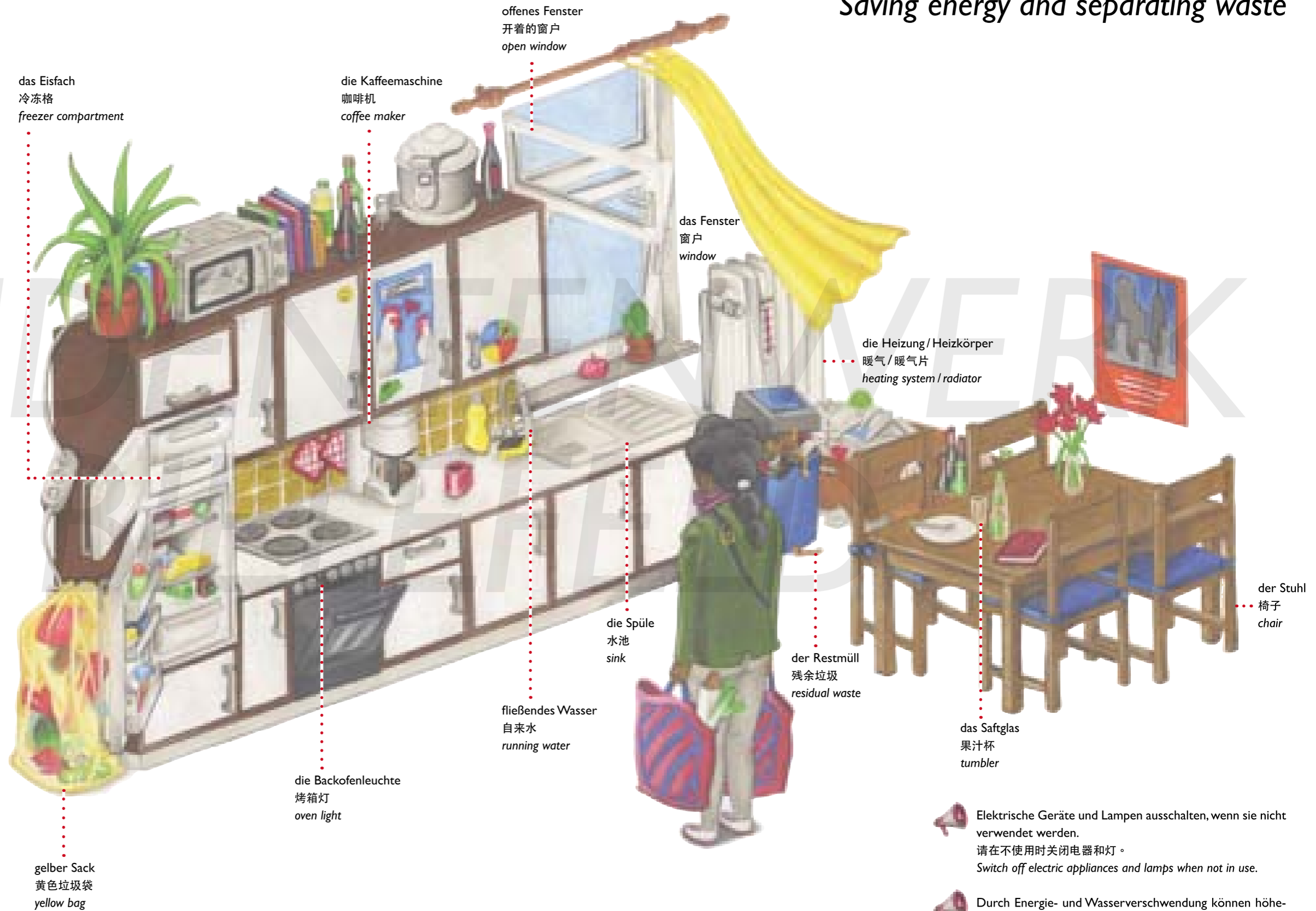
 Kühlschrank regelmäßig abtauen, aber vorsichtig: Lebensmittel herausnehmen, Kühlung auf Null stellen, Kühlschranktüren offen lassen (am besten über Nacht), trockene Tücher hineinlegen (zum Wasser auffangen). Wenn alles abgetaut ist, mit klarem Wasser oder etwas Spülmittel oder etwas Essig reinigen und wieder in Betrieb nehmen. Keine aggressiven Putzmittel verwenden und keine Gegenstände zum Entfernen des Eises verwenden!  
冰箱要定期除霜。请小心操作：把食品拿出来，将温度调到零，保持冰箱门打开（最好开一整夜），将干的抹布放入冰箱内（使其吸入融化的水）。完全解冻后，用清水或者加一点洗涤剂，或者加一点醋来擦净冰箱，然后再将其启动。不可用有腐蚀性的洗涤剂，也不可用器具刮除冰块！  
Defrost the fridge regularly but carefully: take out food stuff and turn the dial to 0 (zero), open fridge door (overnight would be best), put in dry cloths (to soak up water). Once everything is defrosted, wipe out with clear water or water containing a little washing up liquid or vinegar and put back on. Do not use any objects to remove ice or aggressive cleaning agents.

 Abfall getrennt sammeln: Altpapier und Altglas gehören in die Container beim Wohnheim. Leere und saubere Verpackungen gehören in den gelben Sack. Rohe Gemüseabfälle und Kaffeesatz gehören in die Bio-Tonne, falls eine vorhanden ist. Alles andere gehört in die Restmülltonne.  
要分类处理垃圾：废纸和废瓶子要放进宿舍附近的垃圾箱内。空的干净的包装放进黄色垃圾袋。如果有生物垃圾箱，请将蔬菜下脚料和咖啡渣倒入生物垃圾箱。其余的则放进残余垃圾箱。  
Collect waste separately: waste paper and glass belong in the waste containers by the residential accommodation. Emptied and clean packaging belong in the yellow sack. Raw vegetable matter (peelings) and coffee grounds belong in the bio-bin if available. All other waste belongs in the residual waste.

 Während des Lüftens: Heizung aus  
通风时请关闭暖气。  
Heaters off during airing out

 Richtig lüften: zwei- dreimal am Tag mit weit offenem Fenster, nicht Dauerlüften mit Kippstellung.  
每天彻底通风两到三次，把窗户完全打开。请不要整天斜开着窗户。  
Correct procedure of airing out: two to three times a day with the window wide open, no permanent airing out with the window on tilt.


 Den Wasserhahn richtig zudrehen. Zum Geschirrspülen Wasser in die Spüle laufen lassen und dann spülen und später mit frischem Wasser klarspülen. Nicht unter fließendem Wasser spülen.  
将水龙头关紧。洗碗的时候用水池接水洗，然后再用清水冲干净。不要让水在整个洗碗过程中不断地流淌。  
Shut off the water tap properly. To wash dishes: put water into the sink and wash the dishes, rinse with fresh water afterwards. Do not wash dishes under running water.




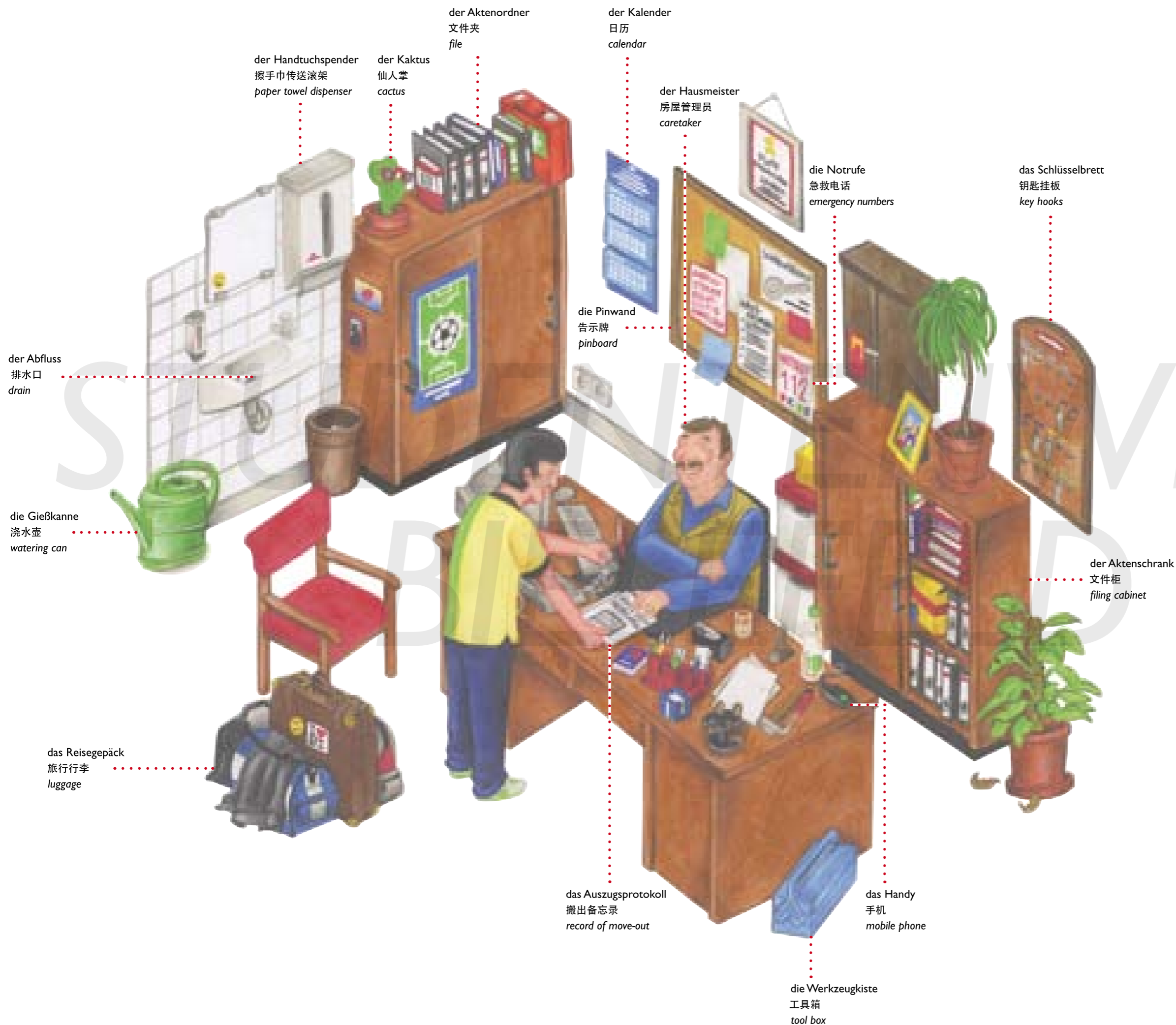
# Energie sparen und Mülltrennung

## 节约能源及垃圾分类

### Saving energy and separating waste

 Elektrische Geräte und Lampen ausschalten, wenn sie nicht verwendet werden.  
请在不使用时关闭电器和灯。  
Switch off electric appliances and lamps when not in use.

 Durch Energie- und Wasserverschwendung können höhere Kosten entstehen, die auf die Miete umgelegt werden müssen!  
浪费能源和水所产生的高额费用将被计算进房租！  
Higher cost can occur through wasting energy and water which then have to be passed onto the rent.



der Handtuchspender  
擦手巾传送滚架  
paper towel dispenser

der Kaktus  
仙人掌  
cactus

der Aktenordner  
文件夹  
file

der Kalender  
日历  
calendar

der Hausmeister  
房屋管理员  
caretaker

die Notrufe  
急救电话  
emergency numbers

das Schlüsselbrett  
钥匙挂板  
key hooks

der Abfluss  
排水口  
drain

die Gießkanne  
浇水壶  
watering can

das Reisegepäck  
旅行行李  
luggage

die Pinwand  
告示牌  
pinboard

das Auszugsprotokoll  
搬出备忘录  
record of move-out

die Notrufe  
急救电话  
emergency numbers

das Handy  
手机  
mobile phone

das Schlüsselbrett  
钥匙挂板  
key hooks

der Aktenschrank  
文件柜  
filing cabinet

die Werkzeugkiste  
工具箱  
tool box

Heute ziehe ich aus. Hier ist der Schlüssel.  
今天我搬出去。这是钥匙。  
*I am moving out today. Here are the keys.*

Dann müssen wir ein Auszugsprotokoll machen.  
那我们要写一份搬出备忘录。  
*Then we have to sort out a record of move-out.*

Gehen wir dazu noch einmal in mein Zimmer?  
我们还要再去看看我的房间吗?  
*Do we go to my room again for that?*

Ja, ich muss doch bestätigen, dass Du alles sauber hinterlassen hast. Hast Du den Kühlschrank ausgeräumt und alle Sachen eingepackt, die Dir gehören?  
是的，我要确保你留下的房间是干干净净的。你把冰箱里的东西都拿出来了吗？你所有的东西都打包了吗？  
*Yes, I need to confirm that everything was left clean and tidy. Did you empty the fridge and packed all your stuff?*

Ja klar, ich habe auch nochmal in den Briefkasten geschaut. Den Nachsendeantrag für die Post habe ich schon vor einer Woche abgeschickt.  
当然啦，我也又看了一下我的信箱。一个星期前我就给邮局寄去了信件转寄申请。  
*Of course, I also checked the mailbox once again. I posted the forwarding request for my mail a week ago.*

Na, dann wird ja alles in Ordnung sein. Dann kannst Du Dir bei der Kasse des Studentenwerks Deine Mietkaution auszahlen lassen. Ich wünsche Dir eine gute Heimreise und weiterhin viel Erfolg!  
那么就一切就绪了。你可以去大学生服务部领回你的租房押金。祝你顺利返乡，前程似锦！  
*Well, everything seems to be in order then. You can go to cash desk of the Studentenwerk (student services) and get the rent deposit paid back to you. I wish you a save journey home and all the best!*

Schlüsseldienst wegen verlorener oder vergessener Schlüssel kostet 75,- Euro!  
若房门钥匙丢失或者遗忘，那么请配钥匙的上门需支付75欧元！  
*Note: Locksmith services due to keys forgotten or lost is charged at 75 €!*

Auszugstermine rechtzeitig anmelden!  
请及时告知搬出日期！  
*Apply for a date of move-out in due time!*

abtrocknen  
擦干  
*drying the dishes*

abwaschen  
洗碗  
*washing up the dishes*

die Anleitung  
指南、说明书  
*instruction*

das Anmelden  
报名  
*announce (a party)*

der Antrag  
申请  
*application*

der Antrag auf  
Aufenthaltsgenehmigung  
申请居留许可  
*application for a residence permit*

die Aufenthaltsgenehmigung  
居留许可  
*residence permit*

der Auflauf  
奶酪烤餐  
*gratin*

außen  
外面  
*outside*

das Badezimmer  
浴室  
*bathroom*

die Bareinzahlung  
存入现金  
*cash deposit*

der Berechtigungsschein  
授权书  
*note of authority*

das Betriebssystem  
操作系统  
*operating system*

der Bettbezug  
被套  
*quilt cover*

das Bettlaken  
床单  
*sheet*

die Briefzustellung  
信件投递  
*mail delivery*

die Chips  
薯片  
*crisps / potato chips*

defekt, kaputt, reparaturbedürftig  
有毛病，坏了，需要修理  
*out of order, broken, in need of repair*

die Downloadkapazität  
下载量  
*download capacity*

die Dunstabzugshaube  
抽油烟机  
*extractor fan*

das Einkaufen  
购物  
*shopping*

das Einwohnermeldeamt  
居民登记局、户籍管理处  
*registration office*

die Einzugsermächtigung  
划账收款许可  
*direct debit (authorisation)*

das elektrische Geräte  
电器  
*electric appliance*

die Energiesparleuchte  
节能灯  
*energy saving lamp*

das Examen  
考试  
*exam*

die Firewall  
防火墙  
*firewall*

der Flaschencontainer  
装废瓶子的垃圾箱  
*bottle bank*

das Formular  
表格  
*form*

die Fremdfirma  
其它公司  
*outside company*

der Fußboden  
地板  
*floor*

die Gebühr(en)  
费用  
*fee(s)*

das Girokonto  
转账账户  
*bank giro account*

das Gemeinschaftsbadezimmer  
公用浴室  
*shared bathroom*

die Gemeinschaftsküche  
公用厨房  
*shared kitchen*

der Gemeinschaftsraum  
公用客厅  
*common room*

die Geschäfte in der Uni  
大学内商店  
*shops at the university*

das Hausmeisterbüro  
房屋管理员办公室  
*facility manager's office*

die Hausordnung  
住房守则  
*house rules*

die Heimatadresse  
家乡地址  
*home address*

herunterladen  
下载  
*download*

das Hochschulrechenzentrum  
大学计算机中心  
*university computing centre*

die Immatrikulation  
注册  
*enrollment / matriculation*

die Immatrikulationsbescheinigung  
大学注册证明  
*certificate of enrollment / matriculation*

das Informieren  
信息  
*inform*

innen  
里面  
*inside*

die Innenstadt  
市中心  
*city centre*

die Installationssoftware  
 herunterladen  
下载安装软件  
*downloading installation software*

die Internetseite  
网页  
*website*

die Kaution  
押金、保证金  
*security deposit*

klarspülen  
冲洗  
*rinse*

die Klausur  
考试、测验  
*written test*

die Konfiguration des Computers  
电脑的配置  
*configuration of the computer*

der Kopfkissenbezug  
枕套  
*pillow case*

Kühlschrank abtauen  
冰箱除霜  
*defrost the fridge*

die Kühlschrankbenutzung  
冰箱使用  
*use of the fridge*

das Lernen  
学习  
*revise*

lüften  
通风  
*air sth. out*

die Matrikelnummer  
注册号  
*matriculation number*

die Mietbescheinigung  
租房证明  
*rent certificate / proof of renting accommodation*

die Mieterhöhung  
提高租金  
*rent increase*

der Mietvertrag  
租房合同  
*rent agreement*

mild  
中性的、无腐蚀的  
*mild*

der/die Mitbewohner/-innen  
同住者/女性同住者  
*flat mate / fellow lodger*

der MP3-Player  
MP3播放器  
*MP3-player*

die Mülltrennung  
垃圾分类  
*waste separation*

die Netzwerkordnung  
网络守则，上网规定  
*network rules*

der Notdienst  
紧急(急救)服务处  
*on-duty service*

die Nudeln  
面条  
*pasta*

die Nutzungsgebühr  
使用费  
*user fee*

die Öffnungszeiten  
开门时间、营业时间  
*opening hours*

die Party  
派对  
*party*

der Personalausweis  
身份证  
*ID-card*

das Postamt  
邮局  
*post office*

das Privatzimmer  
私房  
*private room*

die Problemsprechstunde  
答疑接待时间  
*problem consultation*

das Radio  
收音机  
*radio*

das Rathaus  
市政厅  
*city hall*

die Reinigung  
清洁  
*cleaning*

der Reisepass  
旅行护照  
*passport*

die Reparatur  
修理  
*repair*

richtig lüften  
彻底通风  
*airing sth. out correctly*

die Rückgabe dieses Scheines  
将证书归还  
*return of this slip / ticket*

die Rücksicht  
为别人考虑，顾及他人  
*consideration*

sauber  
干净  
*clean*

der Schlüsseldienst  
配钥匙服务  
*locksmith*

die Schlüsselübergabe  
钥匙交接  
*hand-over of keys*

die Semesterbescheinigung  
学期注册证明  
*semester confirmation (of registration)*

das Semesterticket  
学期车票  
*term ticket*

die Sendung  
邮件  
*packet / parcel*

Solidarisch  
团结的  
*solidary*

die Sparkasse  
德国储蓄银行(德国一家银行的名称)  
*Sparkasse (bank)*

die Sprechstunden  
咨询辅导时间  
*opening hours*

der Stockflecke  
霉点、霉斑  
*mould / mildew stain*

die Störung  
故障  
*malfunction*

der Stromverbrauch  
耗电量  
*power consumption*

der Stromzähler  
电表  
*electric meter*

der Studentenausweis  
学生证  
*student ID*

der Supermarkt  
超市  
*supermarket*

das Thermostat  
恒温器、调温器  
*thermostat*

Traffic  
流量  
*traffic*

das Übergabeprotokoll  
交接记录  
*hand-over certificate*

die Umwelt  
环境  
*the environment*

umweltbewusst  
环保意识  
*environmentally aware*

der Uni-Account  
大学账号  
*uni-account*

die Unterschrift  
签字  
*signature*

Verantwortlich  
负责的  
*responsible*

die Verantwortung  
责任  
*responsibility*

der Virenschutz  
病毒防护  
*anti-virus-software*

die Vorlage eines amtlichen  
Personalausweises  
出示官方颁发的身份证件  
*on presentation of an official ID*

die Warmmiete  
暖租  
*rent including heating and service charges*

der Waschkeller / die Waschküche  
洗衣房  
*washing cellar*

die Warteschlange  
等候号  
*queue*

die WG-Regeln  
同住规章  
*flat-share provisions*

der Wohnberechtigungsschein  
居住许可证  
*proof of entitlement to accommodation*

die Wohngemeinschaft  
多人合租一套住房  
*flat share*

die Wohnheimkneipe  
宿舍里的小酒馆  
*residential accommodation bar/pub*

das Wohnheimnetz  
宿舍里的上网网络  
*residential accommodation network*

die Wohnungsübergabe  
住房交接  
*hand-over of flat*

die Zahlungsanweisung  
付款凭单  
*payment instruction*

die Zimmerlautstärke  
室内音量  
*low volume*

die Zugangssoftware  
入网软件  
*access software*

# Ergänzende Wörterliste

## 补充词汇表

### additional list of words

Das Studentenwerk Bielefeld ist eines von 12 Studentenwerken in Nordrhein-Westfalen und ist wie alle 58 deutschen Studentenwerke im Dachverband „Deutsches Studentenwerk“ (DSW) organisiert. Als soziales Dienstleistungsunternehmen hat es die Aufgabe, mit seinen Angeboten in den Bereichen Studienfinanzierung, Essen und Trinken, Wohnen und Kindertagesstätten zu den wichtigsten Voraussetzungen für ein erfolgreiches Studium beizutragen.

比勒菲尔德大学生服务部是北威州内12个大学生服务部之一，同全德58家大学生服务部一样，是“德国大学生服务总部”的下属机构。作为一家社会服务企业，大学生服务部的职能涵盖了学业资助、膳食、住房和幼儿园等领域，其目的是为大学生成功完成学业提供最重要的前提保障。

*Studentenwerke are the social service providers for the institutions of higher education in Germany. They offer students cheap accommodation, affordable daily meals, government grant schemes (in certain cases) and much more! There are 58 Studentenwerke in Germany (www.studentenwerke.de). The Studentenwerk Bielefeld is working for the four institutions of higher education in the region of East-Westphalia; Bielefeld University is by far the largest of these institutions with close to 20,000 students.*

## Bielefeld

Mit knapp 330.000 Einwohnern und einer Fläche von 258 Quadratkilometern gehört Bielefeld zu den 20 größten Städten Deutschlands. Im Jahre 1214 vom Ravensberger Grafen Hermann als Kaufmannstadt gegründet, hat sich Bielefeld im 19. Jahrhundert mit seiner Leinen- und der Metallindustrie zur Großstadt entwickelt. Heute präsentiert sich die Universitätsstadt als lebendige wirtschaftliche und kulturelle Metropole des ostwestfälischen Wirtschaftsraumes mit rund zwei Millionen Menschen.

比勒菲尔德有33万人口，占地258平方公里，是德国最大的20座城市之一。比勒菲尔德于1214年由拉文斯贝尔格伯爵赫尔曼建立，最初是商人之城，19世纪由于他的亚麻布工业和金属工业而发展成为大城市。如今的比勒菲尔德是座大学城，作为活跃的经济及文化大都市，代表着有上百万人口的东威斯特法伦经济区。

*Bielefeld, with about 330.000 citizens and an area of 258 square kilometres, is one of the 20 biggest cities in Germany. Founded 1214 by Hermann, the Earl of Ravensberg as a trading town, Bielefeld developed to a major city through its linen and metal industries. Today the university city is the lively economic and cultural center of the East Westphalian economic region and its about 2 million people.*

## Universität Bielefeld

Sie denken darüber nach oder haben sich schon entschieden, an der Universität Bielefeld zu studieren? Eine gute Wahl! Die Universität Bielefeld nimmt aufgrund der Qualität ihrer Forschung und ihres innovativen, preisgekrönten Lehrbetriebs einen exponierten Platz in der deutschen Hochschullandschaft ein. Kulturell attraktiv und in schöner Umgebung mitten im Herzen Deutschlands gelegen, bietet Bielefeld alle Vorteile einer modernen Universität mit internationaler Reputation.

您是否正在考虑或者已经作出决定，去比勒菲尔德大学学习深造？这正是不错的选择：基于自身在研究领域的良好素质，以及创新并获奖的教学活动，比勒菲尔德大学在德国高等学府中占据一个突出的位置。而其在文化方面的吸引力以及其坐落于德国心脏的优美环境，更使比勒菲尔德大学拥有作为一个具有国际声誉的现代化大学的所有优点。

*Are you thinking about studying at Bielefeld University? Or have you already made up your mind? A good choice. Thanks to top quality research and prizes for innovative teaching, Bielefeld University holds a key position in the German higher education system. With its many cultural attractions and its pleasant setting right in the green heart of Germany, Bielefeld has all the advantages of a modern university with an outstanding international reputation.*





# STUDENT BIELE